

玛
依
·
列
斯
戈

Marion Lesaut



外 国 情 感 小 说

Foreign Classic
Romantic Novels

〔法〕普莱服神甫 著

李玉民 译

外国情感小说

玛
依
·
列
斯
戈

*Manon
Lescaut*

Foreign Classic
Romantic Novels

〔法〕普莱服神甫 著

李玉民 译

 人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛依·列斯戈 / (法) 普莱服神甫著; 李玉民译. —北京:

人民文学出版社, 2017

(外国情感小说)

ISBN 978-7-02-013179-2

I. ①玛… II. ①普… ②李… III. ①中篇小说—法国—
近代 IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 191456 号

出版统筹 仝保民

责任编辑 陈 黎

特约策划 李江华

特约编辑 耿媛媛

书籍设计 李思安

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市祥宏印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 110 千字

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 6.875

印 数 1—6000

版 次 2019 年 2 月北京第 1 版

印 次 2019 年 2 月北京第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013179-2

定 价 39.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 010-65233595

普莱服神甫

(1697—1763)

法国作家。十六岁在巴黎教会当修士，十九岁从军，二十二岁重返教会。1728年开始写作，著有《一个贵族的回忆录》《英国哲学家克莱夫兰先生传》等。所著《一个贵族的回忆录》中的第七卷《玛依·列斯戈》，后来单独成书，成为其代表作。

Manon Lescaut



Manon Lescaut

目录

第一章 ————— 1

第二章 ————— 117



第一章

这个故事是在我与格里欧骑士邂逅那天开场的，大约是我动身去西班牙的半年前。我虽然深居简出，但有时不得不顺从我的女儿，作几次短途旅行，出门的时间也力求短些。

有一次，我女儿要我去鲁昂城，请求诺曼底最高法院处理几块土地继承权的问题。那些土地是我外祖父遗留下来的，我把继承权让给她了。返回的路上，第一天晚上我在埃夫勒过夜。第二天从那里上路，走了五六法里^①路，赶到帕西镇用午餐。我进镇子的时候，看到的景象令我惊奇。整个镇子骚动起来，所有的居民都冲出家门，成群结伙地向一家下等旅店的大门跑去。那里停着两辆带篷的马车。马还没有卸套，累得浑身大汗，看光景是刚刚到达。我停了片刻，想打听



①一古法里约四公里。

一下为什么如此混乱。但是，从那些看热闹的百姓口里，我没有问出个究竟来。他们根本不理睬我，只顾乱哄哄地拥向旅店。后来，一名身系武装带、肩扛一杆火枪的解差走到门口。我招招手让他过来，请他告诉我那样骚乱的缘由。

“没什么，先生，”他对我说，“有十二名妓女，我同我的伙伴们要把她们押解到哈佛尔·德格拉斯港，让她们从那里上船到美洲去。其中有几个长得很漂亮，大概那些老乡好奇，都跑来看热闹了。”

听他这么一说，如果不是一位老太婆的唉声叹气把我吸引住，我也就离开了。那位老太婆从旅店里走出来，合拢手掌，大声叫嚷着：“真是野蛮透顶啦，这种事太可怕，看了真让人可怜。”

“是怎么回事啊？”我问道。

“唉！先生，您进去，”她答道，“看看那场面吧，多让人心疼哪！”

我便生了好奇心，于是下了马，将马交给我的马夫照看。我拨开人群，好不容易才挤了进去，眼前的情景，果然叫人心里难受。十二个女子，腰间都捆着绳索，六个人连成一串。其中有一个女子，论其神态和姿容，都同她的处境极不相称。若是在另外的场合

遇见她，我准会把她当成一位贵妇人。她虽然一副伤心的模样儿，里外的衣服又肮脏不堪，但她那美丽的容貌却并没怎么减色，因此，我对她的敬意和怜悯油然而生。然而，她扯紧系身的绳索，尽量把脸扭向一旁，躲避看热闹人的眼睛。她力图躲避的姿势极其自然，好像出自羞涩的心理。押送这些不幸女子的六名解差全在房间里。我把领头的拉到一旁，向他打听那位美丽姑娘的身世。他所能告诉我的只是一些非常一般的情况。

“我们是根据警察总监先生的命令，把她从妇女教养院里提出来的。”他对我说，“事情很明显，她如果品行端正，绝不会被关进那种地方。一路上我多次问过她，她一句也不肯回答。虽然没有命令我要特别优待她，但对她我还是多少照顾一些，因为我看她比她那些女伴的身份要高点儿。”领头的还说：“您瞧，那儿有个年轻人，他若能把她遭难的原因告诉您，会比我讲得清楚。从巴黎一上路，他就在她身边随行，眼泪总是不断。他不是她的兄弟，就准是她的情人。”

我转身看去，见一个年轻人坐在角落里。他沉浸在冥思苦想之中，我从来没见过像他那样凄楚的表情。他的衣着很简单，但是一眼就能看出，他是一个非常

有教养的世家子弟。我走到他面前，他站起身来。从他的眼神、仪表和举止中，我看出一种非常文雅高贵的气质，便不由得想助他一臂之力。

“但愿我不会打扰您，”我坐在他身边，对他说道，“我想打听打听那位漂亮姑娘的情况，您愿意满足我的好奇心吗？我看像她那样的人，绝不应该落到现在这种可悲的境地。”

他诚恳地回答我说，如若告诉我她是什么人，就得先介绍一下他本人的情况。但是，碍于某些重要的原因，他不便透露身份。

“不过，我可以告诉您一点儿，这是连那帮混账家伙都知道的事情。”他指了指那些解差，接着说道，“我爱她简直爱得发了狂，害得自己成了天下最不幸的人。在巴黎，我竭尽全力想把她救出牢笼，然而求告无门，计谋不成，用武力也落了空。即使她走到天涯海角，我也绝不离开她。我要同她一道乘船去美洲。”他提到那些解差时还说：“可是，这些卑鄙的骗子丧尽天良，竟然不让我靠近她。我原来倒有个计划，就是等他们到距离巴黎几里远的地方，公开地袭击他们。我曾经找了四个人，他们见钱眼开，答应帮忙。可是，到了交手的时候，那帮家伙背信弃义，丢了我，把钱

拐跑了。使用武力已经无法成功，我只好放下武器，向几个差人提出，我给他们报酬，他们起码得允许我跟他们一路同行。他们见有利可图，也就答应了。他们给我方便，让我和我的情人说话，每次都索取酬金。我的钱很快就被他们勒索光了，如今已囊空如洗。我只要靠近她一步，他们就蛮横粗暴地把我推开。刚才，我还不顾他们的威胁，硬是靠近她，他们竟然放肆地举起枪，将枪口对准我。无可奈何，为了满足他们的贪欲，我只好把自己一直骑乘的一匹弩马在这里卖掉，拿钱打点他们，下一段路程好让我跟着走。”

他说这番话时，虽然比较平静，讲罢眼泪却簌簌地落了下来。我觉得他的遭遇非常离奇感人。

“您的身世秘密不便相告，”我对他说，“我也就不勉强了。但是，有用得着我的地方，我倒乐意为您效劳。”

“唉！”他又说道，“希望实在渺茫得很，只好听天由命了。我要到美洲去。到了那里，我起码能同我所爱的人自由自在地一起生活。我已经给一个朋友写了信，请他汇款到哈佛尔·德格拉斯港资助我。我只愁去哈佛尔这段路无法应付。”他伤心地看着他的情人，

又说道：“路上想什么办法，才能给这个可怜的人儿一点安慰呢？”

“那好，”我对他说，“我来给您排遣吧。这点小意思，请您务必收下。实在抱歉，我帮不上您别的什么忙。”

我送给他四枚金路易^①，没有让解差们瞧见。我断定他们一旦知道他身上有这笔钱，在出售给他方便时，准会要价更高。我甚至灵机一动，想同他们做做交易，好让年轻的恋人在去哈佛尔·德格拉斯这一路上能够随时谈心。我招了招手，让那位领头的过来，向他提出了建议。他尽管厚颜无耻，但还是面有愧色。

“先生，不是我们不准许他同那个姑娘讲话，”他尴尬地答道，“而是他总想待在她的身边，这对我们不便。他给我们添了麻烦，破费点也是应该的。”

“说说看，”我对他说，“需要多少钱，你们就感觉不到麻烦了？”他竟斗胆向我讨两枚金路易，我当场付给了他。

“不过，你们得当心，”我对他说，“别再向他敲诈



①法国旧金币，一枚金路易即二十法郎。

了。我把我的地址留给了那个年轻人，再有那种事儿，他会告诉我的。记住，我是有能力惩办你们的。”

为了这件事儿，我用掉了六枚金路易。那位陌生的年轻人举止很文雅，再三向我道谢，这使我确信他绝不会生在一般人家，是值得我解囊相助的。告辞之前，我还同他的情人寒暄了几句。她答话羞怯怯的，又温柔又妩媚。我走出店门时不由得想道，女人的性情真是令人难以琢磨。

此后，我返回家园，又过起孤寂的生活，再也没有听说这件事后来如何。事过将近两年，当我已完全忘却了的时候，又一次天缘巧遇，我才了解到事情的始末。

我和我的门生某侯爵由伦敦来到加来。如果我没有记错的话，我们是在金狮旅馆下榻的。因为有些事情要办，我们不得不在那里逗留了一天一夜。午后在街上闲逛，我瞧见一个人，好像是我在帕西遇到过的那个年轻人。他衣衫褴褛，脸色也比前次惨白得多。他拖着一个皮包，看样子刚刚进城。然而，他的外貌非常俊秀，很容易辨认，我一眼就看出他来。

“我们应该去见见那个年轻人。”我对侯爵说。

当他认出我时，显得格外高兴。

“啊！先生，”他吻了吻我的手说道，“借这个机会，我再次向您表示，您的恩情我终身不忘！”

我问他是从哪儿来的。他回答我说，他是取海道由哈佛尔·德格拉斯来的。前不久，他从美洲回到那里。

“看您手头不怎么宽裕，到我住的金狮旅馆去吧。我随后就去看您。”

我返回旅馆，急不可耐地想了解他不幸遭遇的详情，以及他在美洲的经历。我百般地安抚他，吩咐仆人要对他照顾周到。他不待我催问，就向我讲述了他一生的经历。

“先生。”他对我说，“您待我这样慷慨仗义，如果我对您还有所保留，那可真是问心有愧，成了不知恩义的小人。我要讲给您听的，不仅仅是我的不幸和痛苦，还有我的放荡生活和可耻的弱点。您听了之后，我相信您在谴责我的同时，不能不对我表示同情。”

我要提请读者注意，我听了他的叙述之后，当即就把他的经历记了下来。因此，读者尽可相信，本书做到了完全准确和忠实。我所说的忠实，甚至包括不幸的年轻人发自内心的感慨和叹喟，我都照录不爽。下面是他的自述，从头至尾，我没有掺杂任何东西。

我出生于 P 城的名门显族。父母送我到亚眠城研修哲学，我十七岁那年结束学业。我在那里生活规规矩矩，被师长们立为全校的表率。博得这种赞扬，倒不是我花费多大气力去争取的，而是因为我生性温和恬静；我潜心学习是出自爱好。我天生疾恶如仇的一些行为，他们也誉为美德。由于我们庭高贵，学业优异，举止斯文，城里所有有教养的人都熟识我、敬重我。我通过了考试答辩，受到一致好评。主教先生光临了答辩考场，他甚至劝我投身宗教界。他说，我进宗教界准会出人头地，胜过人马耳他会^①。我入人马耳他会，是父母的安排，他们已经让我佩戴十字章，赐号为格里欧骑士。

假期来临，我准备回家省视父亲。他曾答应我，过不久送我进习武院^②。我离开亚眠城只有一点遗憾，就是我的一位朋友还留在那里。我们俩一直情同手足。



①天主教的一个国际组织，创建于十二世纪，始名圣—让仁爱会，十四世纪改称罗德骑士会，变为军事宗教组织。一五三〇年，查理五世把位于地中海的马耳他岛赠予该会，因此得名马耳他会。贵族子弟十一岁即去马耳他岛。格里欧出身贵族，故能佩戴十字章，称为骑士。

②贵族子弟服役前练习骑术、剑术的场所，设在巴黎。